

replacées par rapport à la théorie de l'*effet de vie*, estimant qu'« il y a bien là un fonds d'universalité » à propos des notions d'ouverture et de plurivalence dans la théorie de M.-M. Münch. L'étude de François Guiyoba s'appuie, entre autres, sur les idées de R. Jakobson et de F. de Saussure, en déduit qu'ils conceptualisent l'art par des méthodes différentes et que M.-M. Münch se fonde sur la nature spécifique de l'art, alors que R. Jakobson se réfère à la communication linguistique.

Dans la dernière partie : *Rencontres et dialogues*, Mireille Chazan envisage l'historiographie médiévale sous le titre : *L'histoire à Saint-Denis de France du IX^e au XV^e siècle : brièveté et « beauté de l'histoire »* ; Hermann Hofer présente le livret des *Troyens* de Berlioz avec ses contraintes historiques, démontrant les « multiples réalisations du privilège de la polyvalence et de la plurivalence ». Véronique Alexandre Journeau, schémas et exemples musicaux à l'appui, conclut sur la « conformité entre la pratique chinoise et la théorie de l'*effet de vie* » : autant d'approches internationales et pluridisciplinaires de l'*Effet de vie* selon Marc-Mathieu Munch, théorie commençant à être ancrée dans les mentalités et les courants esthétiques en ce début de XXI^e siècle.

ROUMANIE

• **Mircea Valeriu DIACONESCU, Stefan BRATSIN, Iacob COMAN** : *Psaltirea Renascentisma Franceza*. Bucarest, Editura Academiei Române, 2012, 435 p. (CD encarté).

Sous le titre : *Psaltirea Renascentisma Franceza*, « Psautier de la Renaissance française » — en fait : de la *Réforme* française —, M. V. Diaconescu souhaite mettre à la disposition des chanteurs, mélomanes et fidèles roumains une édition en langue vernaculaire du *Psautier genevois* (huguenot, calviniste) officiel datant de 1562. Rappelons que la même année, à l'attention des pays germanophones, Ambrosius Lobwasser (1515-1585) avait déjà réalisé une paraphrase en rimes allemandes de ce *Psautier* qu'il complète en 1565 (avec la version à 4 voix homorythmique et homosyllabique de Claude Goudimel).

M. V. Diaconescu, avec S. Bratsin et I. Coman, ont eux aussi tenté cette gageure : produire une version roumaine strophique, rimée (ou

CHRONIQUE MUSICALE

assonancée), avec le même nombre de syllabes et de notes que dans l'original et la mélodie exposée au *superius*. Les textes (2010-2012) — reposant sur les paraphrases des Psaumes de Clément Marot et Théodore de Bèze — sont dus à des auteurs roumains : B. Burtescu, V. Burciu, S. Bratosin, V. Anghelescu, M. V. Diaconescu... Ils sont chantés sur les mélodies traditionnelles de Loys Bourgeois, Guillaume Franc et Pierre Davantès et les harmonisations de Claude Goudimel (version note contre note, 1565) ainsi qu'occasionnellement de musiciens roumains : V. Burciu, M. V. Diaconescu, C. Geanta... Modèle du genre, la Table générale, très détaillée, indique entre autres les numéros des Psaumes, incipit, auteurs, particularités rythmiques, schèmes métriques, structures strophiques, auteurs des mélodies, auteurs de l'harmonisation et de la paraphrase. Dans l'ensemble, le contenu théologique et biblique est respecté, de même que la concordance entre la prosodie verbale française, puis roumaine (avec syllabes accentuées ou non) et la prosodie musicale (avec, respectivement, succession de valeurs longues : blanches, ronde conclusive, et brèves : noires). Comme le signale Veronica Anghelescu, dans son étude à propos du projet *Psaltirea Româna 2012*, il s'agit essentiellement d'« une recreation conforme à la pensée et à la sensibilité roumaine ».

Le CD (inaudible sur notre ordinateur) contient des arrangements à partir des mélodies de L. Bourgeois, G. Franc, P. Davantès (dont le dernier état de la question relative à leur attribution a été judicieusement pris en considération par M. V. Diaconescu) et des harmonisations de Cl. Goudimel (et de quelques musiciens roumains). Ce beau recueil (*Psalmul 1-150*), très bien gravé et présenté, résultant d'une solide collaboration interdisciplinaire, comprend en outre treize études, telles que la présentation des 150 Psaumes ; des considérations sur le chant des Psaumes, leur apport dogmatique. La finalité missionnaire du *Psautier* dans la vie de l'Église orthodoxe, les aspects musicaux, théologiques, historiques (contexte de la Réforme) sont précisés.